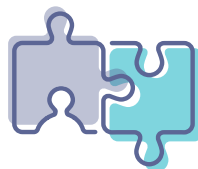




Hướng dẫn cho trẻ em **xin tị nạn** ở Wales

Guidance for Children seeking **asylum** in Wales



Canolfan
Gyfreithiol
y Plant
Cymru

Children's
Legal
Centre
Wales

Applying to stay in Wales

Wales is part of the UK. Your right to stay in Wales depends on the UK's immigration rules.

You can claim *asylum* in the UK if you've left your own country because you were treated badly for a reason including your race, your religion, your nationality, belonging to a particular social group (such as child soldiers or trafficked children) or holding a political opinion - or you're scared that you will be treated cruelly for one of these reasons.

The law says that asylum claims should be made as soon as possible after someone arrives in the UK.

Asylum: Means a place that is safe. The word is used to describe a process for giving people permission to stay in the UK because they are in danger in the country that they come from.

Nộp đề xin ở lại Wales Uells

Wales là một phần của Vương quốc Anh. Quyền ở lại Wales của bạn thì dựa vào các quy định về nhập cư của Vương quốc Anh.

Bạn có thể nộp xin **tị nạn** ở Vương quốc Anh nếu bạn rời khỏi đất nước của mình bởi vì bạn bị đối xử tệ vì một lý do như chủng tộc của bạn, tôn giáo của bạn, quốc tịch của bạn, thuộc một nhóm xã hội cụ thể (chẳng hạn như lính trẻ em hoặc trẻ em bị buôn người) hoặc có một quan điểm chính trị - hoặc bạn sợ rằng bạn sẽ bị đối xử tàn nhẫn bởi vì một trong những lý do này.

Luật quy định rằng việc xin tị nạn phải được thực hiện càng sớm càng tốt ngay sau khi một người nào đó đến Vương quốc Anh.

Tị nạn

Nghĩa là một nơi an toàn. Từ này được dùng để miêu tả một quy trình cho phép mọi người được phép ở lại Vương quốc Anh bởi vì họ gặp nguy hiểm ở đất nước của họ.



Who can help

A lawyer – They can help you with your asylum claim. They must be regulated by the Law Society or registered with the OISC (Office of the Immigration Services Commissioner) at the right level. Your local authority should make sure you have a lawyer.

Your lawyer should talk to you politely and should give you information about what to do if you are not happy with the service they give you. Complaining about a lawyer will not harm your asylum case and you can find a different lawyer if you need to.

You do not have to pay for a lawyer. It is paid for by the government, like hospitals or schools, but the lawyers do not report to the government.

Local Authority: also known as the council, the organisation that looks after the area of Wales where you live.

A translator or interpreter:

A translator or interpreter - This is so you can understand what's happening and make sure you are understood. They can help in any interviews with the home office and any meetings with your lawyer.

A Social Worker – Someone employed by the local authority to help and support children and adults when they need it. They can help you access services you are entitled to and should act in your 'best interest'.

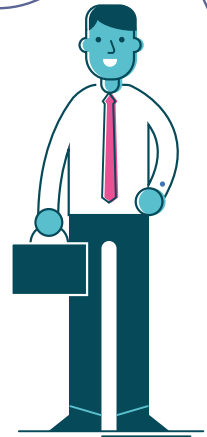
Best Interest: Please see *Being 'looked after'* on page 16 for more information.

Ai có thể giúp đỡ

Luật sư – Họ có thể giúp bạn xin tị nạn. Họ phải được quản lý bởi Hiệp hội Luật sư hoặc được đăng ký với Văn phòng OISC (Văn phòng Ủy viên Dịch vụ Nhập cư) **Office of the Immigration Services Commissioner** (www.gov.uk) ở cấp độ phù hợp. **Chính quyền địa phương** của bạn nên đảm bảo rằng bạn có một luật sư.

Luật sư của bạn nên nói chuyện với bạn một cách lịch sự và nên cho bạn thông tin về những gì bạn phải làm nếu bạn không hài lòng với dịch vụ mà họ cung cấp cho bạn. Khiếu nại về một luật sư sẽ không gây hại cho hồ sơ xin tị nạn của bạn và bạn có thể tìm một luật sư khác nếu cần.

Bạn không phải trả tiền cho luật sư. Nó được trả bởi chính phủ, như bệnh viện hoặc trường học, nhưng các luật sư không báo cáo với chính phủ.



Chính quyền địa phương

Còn được gọi là hội đồng, một tổ chức quản lý các khu vực ở Wales nơi bạn sinh sống

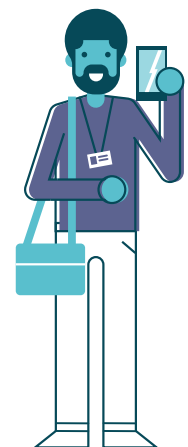


Biên dịch viên hoặc thông dịch viên – là để giúp bạn có thể hiểu những gì đang xảy ra và đảm bảo rằng họ hiểu bạn. Họ có thể giúp đỡ trong bất kỳ cuộc phỏng vấn nào với Bộ Nội vụ hoặc bất kỳ cuộc hẹn nào với luật sư của bạn.

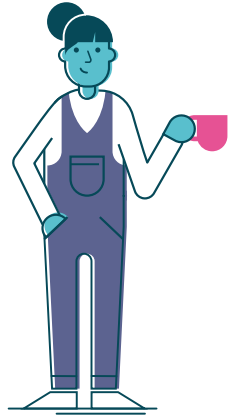
Nhân viên xã hội – là người được chính quyền địa phương tuyển dụng để giúp đỡ và hỗ trợ trẻ em và người lớn khi họ cần. Họ có thể giúp bạn tiếp cận các dịch vụ mà bạn được phép hưởng và sẽ hành động vì **lợi ích tốt nhất** cho bạn.

Interesin tuaj më të mirë

Ju lutemi shihni "Të jesh i përkujdesur" në faqen 15 për më shumë informacion.



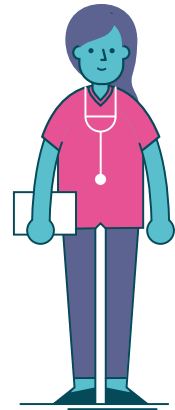
A Foster Carer – You may live with them and they will look after you on a day-to-day basis by providing food, clothes and emotional support.



Người nuôi dưỡng – bạn có thể sống với họ và họ sẽ chăm sóc bạn hàng ngày bằng cách cung cấp thức ăn, quần áo và hỗ trợ tinh thần.

A Nurse or Doctor – These are medical professionals that can support all your health care needs. They will work with your social worker to make sure you are well. Healthcare in Wales is free.

Y sĩ hoặc Bác sĩ – là các chuyên gia y tế có thể hỗ trợ tất cả các nhu cầu chăm sóc sức khỏe của bạn. Họ sẽ làm việc với nhân viên xã hội của bạn để đảm bảo rằng bạn được khỏe mạnh. Chăm sóc sức khỏe tại Wales là miễn phí.



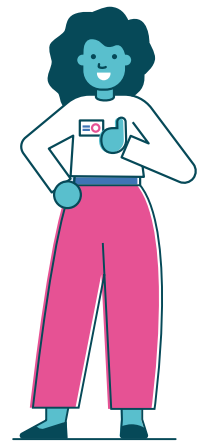
A Teacher – These are the people you will be with every day at school or college and are responsible for your learning.



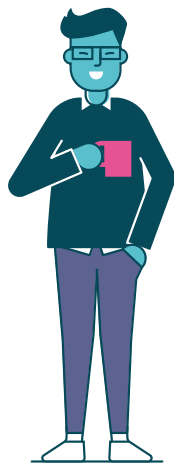
Giáo viên – là những người mà bạn sẽ gặp mỗi ngày ở trường hoặc trường đại học và chịu trách nhiệm về việc học của bạn.

Advocate – is independent and offers support to a child or young person who is looked after including a care leaver. They speak up for you, help ensure your views are listened to and taken seriously by decision makers, your rights are respected and work with you to resolve issues.

Người bảo trợ – là người độc lập và cung cấp sự hỗ trợ cho một đứa trẻ hoặc thanh thiếu niên đang được chăm sóc bao gồm cả người đã rời khỏi diện chăm sóc. Họ nói lên ý kiến của bạn, giúp đảm bảo quan điểm của bạn được người ra quyết định lắng nghe và xem xét một cách nghiêm túc, quyền lợi của bạn được tôn trọng và cùng bạn giải quyết các vấn đề.



Key Worker – depending on where you live you may have staff at your accommodation to help with your care. One member of staff maybe asked to work closely with you and that person is called your key worker.



Nhân viên chủ chốt – tùy thuộc vào nơi bạn ở, bạn có thể có một nhân viên tại chỗ ở của bạn để giúp chăm sóc bạn. Một nhân viên có thể được yêu cầu làm việc chặt chẽ với bạn và người đó được gọi là nhân viên chủ chốt của bạn.

Young Person's Advisor (YPA) – all those “leaving care” aged 16-18 will be given an advisor, by the LA, who works with you to help you learn the skills you need to live independently.

Cố vấn cho thanh thiếu niên (YPA) – tất cả những người “rời khỏi diện chăm sóc” có độ tuổi từ 16-18 sẽ được chính quyền địa phương cung cấp cho một người cố vấn, người này sẽ làm việc với bạn để giúp bạn học các kỹ năng cần thiết để sống độc lập.



Welfare (small) interview

You will be invited by the Home Office to attend a welfare (small interview) to check you're ok.

Your social worker or foster carer can help you make an appointment with United Kingdom Visas and Immigration. You will be asked some basic questions, such as your name, your date of birth, your nationality, your ethnicity, your religion, and about your family members. You don't need to go into details about your asylum claim right now. They will also take your photograph and record your fingerprints.

Home Office – a government department that deals with immigration, which includes asylum.

Home Office Caseworkers – are the people who will look into your reasons for wanting asylum and make a decision on whether you can stay.

Statement of Evidence Form

After your short interview you will get a form. This is called a Statement of Evidence Form (SEF). You should get help from a lawyer to fill this in.

The SEF has to be completed in English and be must sent to the Home Office within 60 working days from the date your claim for asylum was made (normally the day of your Welfare Interview but may be longer as it is the date you receive the paperwork). This deadline can be extended.

The SEF asks questions about your family and your journey to the UK. It also asks for a statement. This is a piece of

Các quy trình xin tị nạn

Phỏng vấn an sinh (nhỏ)

Bạn sẽ được **Bộ Nội vụ** mời tham gia một cuộc phỏng vấn an sinh (phỏng vấn nhỏ) để kiểm tra xem bạn có ổn không.

Nhân viên xã hội hoặc người chăm sóc nuôi dưỡng của bạn có thể giúp bạn đặt lịch hẹn với Cơ quan Thị thực và Nhập cư Vương quốc Anh. Bạn sẽ được hỏi một số câu hỏi cơ bản, chẳng hạn như tên của bạn, ngày sinh, quốc tịch của bạn, dân tộc của bạn, tôn giáo của bạn và về các thành viên trong gia đình của bạn. Bạn không cần phải đi vào chi tiết về yêu cầu xin tị nạn của mình ngay bây giờ. Họ cũng sẽ chụp ảnh của bạn và lấy dấu vân tay của bạn.

Bộ Nội vụ – Bộ Nội vụ – một cơ quan chính phủ giải quyết vấn đề nhập cư, bao gồm cả vấn đề tị nạn.

Cán sự phụ trách hồ sơ của Bộ Nội vụ – là những người sẽ xem xét lý do bạn muốn tị nạn và đưa ra quyết định liệu bạn có thể ở lại hay không.



Tờ khai chứng cứ

Sau cuộc phỏng vấn ngắn, bạn sẽ nhận được một biểu mẫu. Đây được gọi là Tờ khai khai chứng cứ (SEF). Bạn nên nhờ luật sư giúp đỡ để điền vào.

Tờ khai chứng cứ SEF phải được hoàn thành bằng tiếng Anh và phải được gửi đến Bộ Nội vụ trong vòng 60 ngày làm việc kể từ ngày yêu cầu xin tị nạn của bạn được đưa ra (thường là ngày Phỏng vấn an sinh của bạn nhưng có thể lâu hơn nếu đó là ngày bạn nhận được giấy tờ). Thời hạn này có thể được gia hạn.

Tờ khai chứng cứ SEF đặt câu hỏi về gia đình bạn và hành trình của bạn đến Vương quốc Anh. Nó cũng yêu cầu một bản lời khai. Đây là một đoạn văn giải thích những gì đã xảy ra với bạn



writing that explains what has happened to you and what you are afraid will happen to you if you had to leave the UK.

If you don't have a lawyer when you get this form, your foster carer, key worker or social worker will help you find one. Your lawyer will ask you if you have any evidence (information/letters) to support what you have said about what you think would happen to you if you are returned to your country. Lots of people do not have any evidence on paper and it will not stop you being allowed to stay in the UK if you do not.

Anything you say is **confidential** – this means your lawyer cannot repeat anything you tell them without your consent (if you do not want them to). The only times they can tell someone else what you have said is if they think that you are going to harm yourself, someone else, or if you are threatening terrorism. You can have someone to support you in meetings with your lawyer if you want, but you do not have to. You should be asked if you are happy with who is in the room with you.

If it is difficult to speak about what has happened there are lots of things that can be done to help.

- ▶ If possible, find an adult you trust to help write it down for you and ask you questions if some things are not clear.
- ▶ You may also find it easier to draw pictures or find pictures on the internet to help explain what you want to say.
- ▶ You could try recording yourself speaking
- ▶ In your appointments with your lawyer, ask for an interpreter if you need one. Even if your English is good it is often harder to talk about difficult things in a different language. If you are not comfortable with the interpreter, it is important that you tell someone.
- ▶ Make sure you ask your lawyer to give you time to explain yourself and if you don't understand what they say, ask them to repeat or to explain it another way.

Sometimes if a person has been hurt badly they will need to go and see a doctor, to check that they are OK, both physically and mentally. This can help explain what has happened to them to the Home Office so that they don't have to. It is not a bad thing if you have to see a doctor about your mental health, it is important for you to be fit and healthy.



và những gì bạn lo sợ sẽ xảy ra với bạn nếu bạn phải rời khỏi Vương quốc Anh.

Nếu bạn không có luật sư khi nhận được tờ khai này, người chăm sóc nuôi dưỡng, nhân viên chủ chốt hoặc nhân viên xã hội của bạn sẽ giúp bạn tìm một người. Luật sư của bạn sẽ hỏi bạn xem bạn có bất kỳ bằng chứng nào (thông tin/thư từ) để hỗ trợ những gì bạn đã nói về những gì bạn nghĩ sẽ xảy ra với bạn nếu bạn bị trả về nước. Rất nhiều người không có bất kỳ bằng chứng nào trên giấy tờ và nó sẽ không ngăn bạn được phép ở lại Vương quốc Anh nếu bạn không có.

Bất cứ điều gì bạn nói đều được bảo mật - điều này có nghĩa là luật sư của bạn không thể lặp lại bất cứ điều gì bạn nói với họ mà không có sự đồng ý của bạn (nếu bạn không muốn họ làm thế). Chỉ duy nhất một trường hợp họ có thể nói với người khác những gì bạn đã nói nếu họ nghĩ rằng bạn sẽ làm hại chính mình, người khác hoặc nếu bạn đang đe dọa khủng bố. Bạn có thể nhờ ai đó hỗ trợ bạn trong các cuộc họp với luật sư nếu bạn muốn, nhưng bạn không bắt buộc phải làm như vậy. Bạn nên được hỏi xem bạn có hài lòng với người ở trong phòng với bạn không.

Nếu khó nói về những gì đã xảy ra, có rất nhiều điều có thể được thực hiện để giúp đỡ.

- ▶ Nếu có thể, hãy tìm một người lớn mà bạn tin tưởng để giúp bạn viết ra giấy cho bạn và đặt câu hỏi nếu có một số điều không rõ.
- ▶ Bạn cũng có thể cảm thấy dễ dàng hơn khi vẽ hình ảnh hoặc tìm hình ảnh trên mạng internet để giúp giải thích điều bạn muốn nói.
- ▶ Bạn cũng có thể ghi âm lại chính mình đang nói.
- ▶ Trong các cuộc hẹn với luật sư, hãy yêu cầu phiên dịch viên nếu bạn cần. Ngay cả khi tiếng Anh của bạn tốt, thường thì sẽ khó nói về những điều khó khăn bằng một ngôn ngữ khác. Nếu bạn không thoải mái với phiên dịch viên, điều quan trọng là bạn phải nói với ai đó.
- ▶ Đảm bảo rằng bạn yêu cầu luật sư cho bạn thời gian để tự giải thích và nếu bạn không hiểu họ nói gì, hãy yêu cầu họ lặp lại hoặc giải thích theo cách khác.



Đôi khi, nếu một người bị tổn thương nặng, họ sẽ cần đến gặp bác sĩ để kiểm tra xem

họ có ổn không, cả về thể chất và tinh thần. Điều này có thể giúp giải thích những gì đã xảy ra với họ với Bộ Nội vụ để mà họ không phải làm vậy. Không phải là một điều xấu nếu bạn phải gặp bác sĩ về sức khỏe tâm thần của bạn, điều quan trọng là bạn phải khỏe mạnh.

Substantive (big) interview

Cuộc phỏng vấn thực chất (lớn)



If you are over 12 years old, you will normally have a big interview where the Home Office caseworker will ask you questions about why you came to the UK, your journey, your life before the UK. If your lawyer does not think you are fit enough, physically, mentally or emotionally to be interviewed then they can write to the Home Office and ask them to decide your case in another way.

The interview is where the Home Office tries to find out more about what scared you so much that you had to leave your own country, or what your family said might happen to you if you stayed. They will already have the information in your SEF form and statement. They should not ask you questions about what you have already told them unless they don't understand something. If you came to the UK without a passport or other documents to show what country you are from, they might ask you some questions about your home country (for example important places, the money that is used or sports teams). They might also ask you to speak to someone on the telephone so they can learn more about where you are from the way you speak; this is called a 'language assessment'.

Nếu bạn trên 12 tuổi, thông thường bạn sẽ có một cuộc phỏng vấn lớn mà cán sự phụ trách hồ sơ của Bộ Nội vụ sẽ hỏi bạn những câu hỏi về lý do bạn đến Vương quốc Anh, hành trình của bạn, cuộc sống của bạn trước khi đến Vương quốc Anh. Nếu luật sư của bạn cho rằng bạn không đủ sức khỏe, về mặt thể chất, tinh thần hoặc cảm xúc để được phỏng vấn thì họ có thể viết thư cho Bộ Nội vụ và yêu cầu họ quyết định hồ sơ của bạn theo cách khác.

Cuộc phỏng vấn là nơi Bộ Nội vụ tìm cách tìm hiểu thêm về điều gì khiến bạn sợ hãi đến mức phải rời bỏ đất nước của mình, hoặc những gì gia đình bạn nói có thể xảy ra với bạn nếu bạn ở lại. Họ sẽ có thông tin trong tờ khai chứng cứ và bản lời khai SEF của bạn rồi. Họ không nên đặt câu hỏi cho bạn về những gì bạn đã nói với họ rồi trừ khi họ không hiểu điều gì đó. Nếu bạn đến Vương quốc Anh mà không có hộ chiếu hoặc các giấy tờ khác để chứng minh bạn đến từ quốc gia nào, họ có thể hỏi bạn một số câu hỏi về quê hương của bạn (ví dụ như những địa điểm quan trọng, tiền tệ được sử dụng hoặc các đội thể thao). Họ cũng có thể yêu cầu bạn nói chuyện với ai đó qua điện thoại để họ có thể tìm hiểu thêm về nơi mà bạn đến từ cách bạn nói; đây được gọi là 'đánh giá ngôn ngữ'.



Who's in the Interview and why?

- ▶ Your social worker (or a responsible adult) – are there to make sure that you are staying well, and to ask for breaks if you need them;
- ▶ Your lawyer - are there to observe and take notes, they cannot answer questions for you;
- ▶ An interpreter from the Home Office -If you would find it easier to have a man or a woman interpreter you can ask for that. You cannot ask for the interpreter to be from a specific country.

It can be a long and tiring interview, but you can ask for breaks if you are tired or upset. Your social worker or responsible adult can ask for these breaks for you.

Ai tham gia cuộc phỏng vấn và tại sao?

- ▶ Nhân viên xã hội của bạn (hoặc một người lớn có trách nhiệm) - có mặt để đảm bảo rằng bạn đang ổn, và yêu cầu nghỉ giải lao nếu bạn cần;
- ▶ Luật sư của bạn – có mặt ở đó để quan sát và ghi chép, họ không thể trả lời câu hỏi thay cho bạn;
- ▶ Phiên dịch viên của Bộ Nội vụ - Nếu bạn cảm thấy sẽ dễ dàng hơn nếu có một phiên dịch viên nam hoặc nữ, bạn có thể yêu cầu điều đó. Bạn không thể yêu cầu phiên dịch viên đến từ một quốc gia cụ thể..

Đó có thể là một cuộc phỏng vấn dài và mệt mỏi, nhưng bạn có thể xin nghỉ giải lao nếu cảm thấy mệt mỏi hoặc khó chịu. Nhân viên xã hội hoặc người lớn có trách nhiệm của bạn có thể yêu cầu những lần nghỉ giải lao cho bạn.



After your Asylum interview

You should have a meeting with your lawyer after your asylum interview to check that you are ok with how it went. They should read the written record of your asylum interview back to you, to make sure that it was all written down correctly. They will be able to write to the Home Office if there is anything you need to add or change.

When you've made your claim

The Home Office can take many months to make a decision on your asylum claim. If you are worried you've been waiting too long for a decision, you can ask your lawyer to contact the Home Office.

The first thing the Home Office will decide is whether your claim can be processed in the UK, you should not be told that your claim cannot be decided in the UK because you have travelled through another country, but the Home Office will consider whether there are any family members in another country that could look after you. You will only be sent to live with them if both you and they agree and the Local Authority consider that it is in your best interests to live with them.

When the Home Office has made a decision, they must tell your social worker and lawyer what they have decided. Every case is different, but there are a number of different outcomes. If you are granted refugee status then how long you can stay in the UK will depend on how you travelled to the UK:

- ▶ If you came directly to the UK from your home country you will be granted permission to stay in the UK for 5 years and you will be able to apply for indefinite leave to remain at the end of that time (this is called being a 'Group 1' refugee)
- ▶ If you travelled through other countries where the Home Office does not accept that you were in danger then you would be considered a 'Group 2' refugee. You will be granted permission

Sau cuộc phỏng vấn tị nạn

Bạn nên có một cuộc gặp với luật sư của mình sau cuộc phỏng vấn xin tị nạn để kiểm tra xem bạn có ổn với mọi thứ đã diễn ra hay không. Họ nên đọc lại biên bản phỏng vấn xin tị nạn của bạn, để đảm bảo rằng tất cả đã được viết ra một cách chính xác. Họ sẽ có thể viết thư cho Bộ Nội vụ nếu có bất kỳ điều gì bạn cần thêm vào hoặc thay đổi.

Khi bạn đã nộp đơn xin tị nạn

Bộ Nội vụ có thể mất nhiều tháng để đưa ra quyết định về đơn xin tị nạn của bạn. Nếu bạn lo lắng rằng mình đã chờ đợi quyết định quá lâu, bạn có thể yêu cầu luật sư của mình liên hệ với Bộ Nội vụ.

Điều đầu tiên Bộ Nội vụ sẽ quyết định là liệu đơn xin tị nạn của bạn có thể được xử lý ở Vương quốc Anh hay không, bạn sẽ không nhận được thông báo rằng đơn xin tị nạn của bạn không thể được quyết định ở Vương quốc Anh bởi vì lý do bạn đã đi qua một quốc gia khác, nhưng Bộ Nội vụ sẽ xem xét liệu có bất kỳ thành viên gia đình nào ở quốc gia khác có thể chăm sóc bạn. Bạn sẽ chỉ được gửi đến sống với họ nếu cả bạn và họ đồng ý và Chính quyền Địa phương cho rằng việc sống cùng họ là vì lợi ích tốt nhất của bạn.

Khi Bộ Nội Vụ đưa ra quyết định, họ phải cho nhân viên xã hội và luật sư của bạn biết họ đã quyết định điều gì. Mọi hồ sơ đều khác nhau, nhưng có một số kết quả khác nhau. Nếu bạn được cho phép tị nạn thì bạn có thể ở lại Vương quốc Anh bao lâu sẽ phụ thuộc vào cách bạn đến Vương quốc Anh:

- ▶ Nếu bạn trực tiếp đến Vương quốc Anh từ quê hương của mình, bạn sẽ được cho phép ở lại Vương quốc Anh trong 5 năm và bạn sẽ có thể nộp đơn xin ở lại vĩnh viễn vào cuối thời gian đó (điều này được gọi là người tị nạn 'Nhóm 1').
- ▶ Nếu bạn đã đi qua các quốc gia khác nơi mà Bộ Nội vụ không chấp nhận rằng bạn đã gặp nguy hiểm thì bạn sẽ được coi là người tị nạn 'Nhóm 2'. Bạn sẽ được cho phép ở lại 30 tháng



to stay 30 months (2 and a half years) and you can apply to have this extended before it finishes. You will need to take specialist advice as to whether you apply for indefinite leave to remain after 5 or 10 years.

If you are fleeing a dangerous situation rather than persecution specific to you, you may be given 'humanitarian protection'. The rules for this type of protection are the same as for 'Group 2' refugees and you will be given permission to stay in blocks of 30 months. In some circumstances, if you came to the UK from somewhere else in the EU under s.67 of the Immigration Act and you are not granted asylum, you may get **s.67 leave** which means you will be able to stay in the UK for 5 years, receive financial support from the UK Government and access public services during that time. After 5 years you will be able to apply for 'Indefinite Leave to Remain' in the UK but there is no guarantee you will receive this.

Your case may be different to the above, and your lawyer will be able to explain more. If you aren't given asylum or humanitarian protection, and are not entitled to s.67 leave, you cannot be removed from the UK until you are 18 years old. If you are under 17 and a half years old when you are refused you will be given permission to stay either for 30 months or until you are 17 and a half years old. You can apply to extend this, if you'd like to stay longer in the UK.

If you don't agree with the decision that is made about your application, you can usually appeal. Your lawyer will talk to you about whether they can represent you for free in your appeal. Sometimes lawyers cannot do appeals for free because the chances of winning are not high enough.

Age assessment

If the Home Office thinks you look older (or younger) than the age you say you are, you may have to have an age assessment. This will be completed by social workers and should be done within 28 days.

You will be asked lots of questions across some different meetings – some may be quite personal and will cover lots of things to try and establish your age. You'll be asked if you have any documents with you that confirm who you are and your age.

(2 năm rưỡi) và bạn có thể xin gia hạn trước khi nó hết hạn. Bạn sẽ cần tham khảo ý kiến của các chuyên gia về việc bạn nên nộp đơn xin ở lại vĩnh viễn sau 5 hay 10 năm.

Nếu bạn đang chạy trốn một tình huống nguy hiểm thay vì sự bức hại dành riêng cho bạn, bạn có thể được 'bảo vệ nhân đạo'. Các quy định cho loại hình bảo vệ này cũng giống như đối với người tị nạn 'Nhóm 2' và bạn sẽ được phép ở lại trong vòng 30 tháng. Trong một số trường hợp, nếu bạn đến Vương quốc Anh từ một nơi khác trong Liên minh Châu Âu theo Điều khoản 67 của Đạo luật Nhập cư và bạn không được cấp quyền tị nạn, bạn có thể nhận được **Giấy phép cư trú theo Điều khoản 67** có nghĩa là bạn sẽ có thể ở lại Vương quốc Anh trong 5 năm, nhận hỗ trợ tài chính từ Chính phủ Vương quốc Anh và tiếp cận các dịch vụ công trong thời gian đó. Sau 5 năm, bạn sẽ có thể nộp đơn xin 'Ở lại Vĩnh viễn' ở Vương quốc Anh nhưng không có gì đảm bảo rằng bạn sẽ nhận được điều này.

Trường hợp của bạn có thể khác với trường hợp trên, và luật sư của bạn sẽ có thể giải thích thêm. Nếu bạn không được phép tị nạn hoặc bảo vệ nhân đạo, và không được phép cư trú theo Điều khoản 67, bạn sẽ không thể bị đưa ra khỏi Vương quốc Anh cho đến khi bạn đủ 18 tuổi. Nếu bạn dưới 17 tuổi rưỡi khi bị từ chối, bạn sẽ được phép ở lại hoặc là trong 30 tháng hoặc là cho đến khi bạn 17 tuổi rưỡi. Bạn có thể xin gia hạn, nếu bạn muốn ở lại Vương quốc Anh lâu hơn.

Nếu bạn không đồng ý với quyết định được đưa ra đối với đơn xin của mình, thông thường bạn có thể kháng cáo. Luật sư của bạn sẽ nói chuyện với bạn về việc liệu họ có thể đại diện miễn phí cho bạn trong đơn kháng cáo của bạn hay không. Đôi khi luật sư không thể kháng cáo miễn phí vì cơ hội thắng kiện không đủ cao.

Đánh giá tuổi

Nếu Bộ Nội vụ cho rằng bạn trông già hơn (hoặc trẻ hơn) so với tuổi bạn nói, bạn có thể phải có sự đánh giá độ tuổi. Việc này sẽ do nhân viên xã hội hoàn thành và sẽ được thực hiện trong vòng 28 ngày.

Bạn sẽ được hỏi rất nhiều câu hỏi trong một số cuộc họp khác nhau - một số câu hỏi có thể rất riêng tư và sẽ bao gồm rất nhiều điều cần thử và xác định tuổi của bạn. Bạn sẽ được hỏi xem bạn có bất kỳ giấy tờ nào xác nhận bạn là ai và tuổi của bạn hay không.



During these meetings, an Appropriate Adult can be there to make sure everything is okay during the assessment and to look out for you.

You should be treated as a child until the decision is made about your age. If the decision is that you are under 18, you will continue to be treated as a child. If the decision is that you are 18 or older, you will be treated as an adult and a different asylum system applies. If this happens, you can ask for help to have your age recognised and be treated as a child. You can talk to a lawyer for advice and representation.

The outcome of the age assessment must be communicated to you in a way you understand, and you have 3 months to challenge this outcome.

A decision about your asylum claim should not be made until everyone has agreed on how old you are. If the decision is taken that you are over 18, the Home Office may decide that your asylum claim should not be processed in the UK and you may be taken to another country (Rwanda, which is in Africa) for your claim to be processed. If you are granted asylum there you will be granted permission to stay in Rwanda, but will not be brought back to the UK.

It is very important that you get specialist legal advice as quickly as possible if an age assessment states an age that is different to the one you have given.

Your **Appropriate Adult** should support, advise and assist and can be your social worker, key worker or another adult that can support you.

Trong các cuộc họp này, một **Người lớn Thích hợp** có thể có mặt để đảm bảo mọi thứ đều ổn trong quá trình đánh giá và để trông chừng cho bạn.

Bạn nên được đối xử như một đứa trẻ cho đến khi có quyết định về độ tuổi của bạn.

Nếu quyết định là bạn dưới 18 tuổi, bạn sẽ tiếp tục được đối xử như một đứa trẻ. Nếu quyết định là bạn từ 18 tuổi trở lên, bạn sẽ được coi là người trưởng thành và một hệ thống tị nạn khác sẽ được áp dụng. Nếu điều này xảy ra, bạn có thể yêu cầu giúp đỡ để được công nhận tuổi của bạn và được đối xử như một đứa trẻ. Bạn có thể nói chuyện với luật sư để được tư vấn và đại diện.

Kết quả đánh giá độ tuổi phải được thông báo cho bạn theo cách bạn hiểu, và bạn có 3 tháng để phản đối kết quả này.

Quyết định đối với đơn xin tị nạn của bạn không nên được đưa ra cho đến khi mọi người đã đồng ý về việc bạn bao nhiêu tuổi. Nếu quyết định được đưa ra là bạn trên 18 tuổi, Bộ Nội vụ có thể quyết định rằng đơn xin tị nạn của bạn không được xử lý ở Vương quốc Anh và bạn có thể được đưa đến một quốc gia khác (Rwanda, thuộc Châu Phi) để đơn xin tị nạn của bạn được xử lý. Nếu bạn được cho phép tị nạn ở đó, bạn sẽ được phép ở lại Rwanda, nhưng sẽ không được đưa trở lại Vương quốc Anh.

Điều rất quan trọng là bạn phải nhận được lời khuyên pháp lý của chuyên gia càng nhanh càng tốt nếu sự đánh giá độ tuổi cho biết độ tuổi khác với độ tuổi bạn đã đưa ra.

Người lớn Thích hợp

Người lớn Thích hợp của bạn nên hỗ trợ, tư vấn và giúp đỡ và có thể là nhân viên xã hội, nhân viên chủ chốt của bạn hoặc một người lớn khác có thể hỗ trợ bạn.



My Rights

If you are under 18, you are treated 'as a child', and in accordance with the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) this means:

- ▶ Decisions taken by adults about you should always be in your 'best interests'. However, the decision about whether you are allowed to stay in the UK can take into consideration other things.
- ▶ Your views should be listened to and taken into account when decisions are made
- ▶ Your language, culture and religion should be respected
- ▶ You should be kept safe from harm
- ▶ You shouldn't be detained

A decision that is in your 'best interests' is a decision taken by adults which takes into account all the relevant circumstances, including your views. It may not always be the decision you want. If you disagree with a decision that has been made about you, there are lawyers that can help advise you on whether you can challenge the decision. Your immigration lawyer might be able to help you to contact one of those lawyers.

If I can't stay in the UK

The process of applying for asylum can take a long time and it might be decided that you cannot stay in the UK. The UK Government has to consider its own rules about returning people to countries that it judges to be unsafe. Your lawyer will advise you. If you do have to return home, travel arrangements will be made by the UK Government. This might not happen straight away, and can be a very long time after you are refused asylum.

At any time after you are 18 the Home Office can 'detain' you. This should only happen if they are going to remove you from the UK quickly after they detain you.

Detain - This means to keep you in a centre where you cannot leave.



Các quyền của tôi

Nếu bạn dưới 18 tuổi, bạn được đối xử như 'một đứa trẻ', và theo Công ước Liên Hợp quốc về Quyền trẻ em (UNCRC) điều này có nghĩa là:

- ▶ Những quyết định của người lớn liên quan đến bạn, phải luôn được đưa ra vì 'lợi ích tốt nhất' của bạn. Tuy nhiên, quyết định về việc liệu bạn có được phép ở lại Vương quốc Anh hay không có thể xem xét những điều khác.
- ▶ Quan điểm của bạn nên được lắng nghe và xem xét khi đưa ra quyết định
- ▶ Ngôn ngữ, văn hóa và tôn giáo của bạn cần được tôn trọng
- ▶ Bạn nên được giữ an toàn khỏi các mối nguy hại
- ▶ Bạn không nên bị giam giữ

Quyết định vì 'lợi ích tốt nhất' của bạn là quyết định do người lớn đưa ra có xem xét đến tất cả các yếu tố liên quan, bao gồm cả quan điểm của bạn. Nó có thể không phải luôn luôn là quyết định bạn muốn. Nếu bạn không đồng ý với quyết định đã được đưa ra về bạn, có những luật sư có thể giúp tư vấn cho bạn về việc liệu bạn có thể phản đối quyết định đó hay không. Luật sư di trú của bạn có thể giúp bạn liên hệ với một trong những luật sư đó.

Nếu tôi không thể ở lại Vương quốc Anh

Quá trình xin tị nạn có thể mất nhiều thời gian và có thể được quyết định rằng bạn không thể ở lại Vương quốc Anh. Chính phủ Anh phải xem xét các quy tắc riêng của mình về việc đưa người trở lại các quốc gia mà họ đánh giá là không an toàn. Luật sư của bạn sẽ tư vấn cho bạn. Nếu bạn phải trở về nước, việc sắp xếp đi lại sẽ được Chính phủ Anh thực hiện. Điều này có thể không xảy ra ngay lập tức, và có thể rất lâu sau khi bạn bị từ chối tị nạn.

Bất cứ lúc nào sau khi bạn 18 tuổi, Bộ Nội vụ có thể '**giam giữ**' bạn. Điều này chỉ xảy ra nếu họ sẽ trục xuất bạn khỏi Vương quốc Anh nhanh chóng sau khi họ bắt giữ bạn.



Giam giữ

Điều này có nghĩa là giữ bạn ở một trung tâm nơi bạn không thể rời đi.

Applying to stay for longer

If you want to apply for 'Indefinite Leave to Remain' in the UK, or want to extend your leave to remain in the UK, you must make your application before your existing leave runs out.

My Family

If you have been granted refugee status and can stay in the UK, there are limited situations where you can apply for parents and siblings to join you, but it is very unlikely that they will be able to. Your lawyer will advise you. If you've come to Wales but your parents are in another EU country, the authorities may decide that it is in your 'best interests' to be reunited with your family in that other country.

If you have come to the UK to join family members here, you will still need to sort out your immigration status. Your lawyer will advise you.

Xin ở lại lâu hơn

Nếu bạn muốn nộp đơn xin 'ở lại vĩnh viễn' ở Vương quốc Anh, hoặc muốn gia hạn thời gian ở lại Vương quốc Anh, bạn phải nộp đơn trước khi thời gian được phép ở lại hiện tại hết hạn.

Gia đình tôi

Nếu bạn đã được cho phép tị nạn và có thể ở lại Vương quốc Anh, có một số trường hợp rất hạn chế là bạn có thể nộp đơn xin cho cha mẹ và anh chị em đoàn tụ với bạn, nhưng rất khó có khả năng họ sẽ được phép. Luật sư của bạn sẽ tư vấn cho bạn. Nếu bạn đến Wales nhưng bố mẹ bạn ở một quốc gia Châu Âu khác, chính quyền có thể quyết định rằng vì 'lợi ích tốt nhất' của bạn, bạn nên được đoàn tụ với gia đình ở quốc gia khác đó.

Nếu bạn đã đến Vương quốc Anh để đoàn tụ gia đình ở đây, bạn sẽ vẫn cần phải giải quyết vấn đề nhập cư của mình. Luật sư của bạn sẽ tư vấn cho bạn.



Your rights when you are in Wales

Wales recognises the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC) which means that while you're in Wales, you should be able to enjoy life 'as a child'.

While you are in Wales, you have rights, including:

- ▶ The right to medical care
- ▶ The right to education
- ▶ The right to somewhere safe to live
- ▶ The right to be protected from abuse and neglect
- ▶ The right to play and relax
- ▶ The right to your religion and culture

You're not expected to manage on your own – there's help and support here for you.

Medical care in Wales

You are entitled to free healthcare from the National Health Service (NHS) in Wales. You can:

- ▶ See a doctor at a local surgery, or have dental treatment
- ▶ Go to hospital in an emergency (including a dental hospital)
- ▶ Get any medicines a doctor thinks you need

Quyền của bạn ở Wales

Wales công nhận Công ước Liên hợp quốc về quyền trẻ em (UNCRC), có nghĩa là trong khi bạn ở xứ Wales, bạn sẽ có thể tận hưởng cuộc sống 'như là một đứa trẻ con'.

Khi bạn ở xứ Wales, bạn có các quyền, bao gồm:

- ▶ Quyền được chăm sóc y tế
- ▶ Quyền được học tập
- ▶ Quyền được sống ở nơi an toàn
- ▶ Quyền được bảo vệ khỏi sự lạm dụng và bỏ bê
- ▶ Quyền được vui chơi và thư giãn
- ▶ Quyền đối với tôn giáo và văn hóa của bạn

Bạn không phải tự mình làm những điều này - có sự giúp đỡ và hỗ trợ ở đây cho bạn.

Chăm sóc y tế tại Wales

Bạn được hưởng dịch vụ chăm sóc sức khỏe miễn phí từ Dịch vụ Y tế Quốc gia (NHS) tại Wales. Bạn có thể:

- ▶ Gặp bác sĩ tại một phòng khám bác sĩ gia đình tại địa phương, hoặc điều trị nha khoa.
- ▶ Đến bệnh viện trong trường hợp khẩn cấp (bao gồm cả bệnh viện nha khoa)
- ▶ Nhận bất kỳ loại thuốc nào bác sĩ nghĩ rằng bạn cần



Education in Wales

- ▶ If you want to continue your education, you will be able to do this.
- ▶ You're entitled to free education in Wales until you're 18.
- ▶ You have to go to school, or be in some other kind of education, until you are 16.
- ▶ You will be supported to learn English and Welsh while you're at school in Wales.

Finding somewhere to live

If you're under 18, you will be provided with somewhere to live by the local authority. This could be:

- ▶ In 'foster care' – where you'll live in a 'family' environment, maybe with other children
- ▶ In a 'children's home' – where you will live with a small number of other looked after children
- ▶ In a flat or other accommodation that is suitable for you if you need more independence. You may live with other young people like yourself.

If you have accommodation from the local authority, you are 'looked after' by them.

Giáo dục ở Wales

- ▶ Nếu bạn muốn tiếp tục việc học của mình, bạn sẽ có thể làm điều này.
- ▶ Bạn có quyền được giáo dục miễn phí ở xứ Wales cho đến khi bạn 18 tuổi.
- ▶ Bạn phải đi học, hoặc tham gia một số loại hình giáo dục khác, cho đến khi bạn 16 tuổi.
- ▶ Bạn sẽ được hỗ trợ học tiếng Anh và tiếng Welsh trong khi bạn học ở trường tại Wales.

Tìm một nơi nào đó để sống

Nếu bạn dưới 18 tuổi, bạn sẽ được chính quyền địa phương cung cấp một nơi nào đó để sống. Đây có thể là:

- ▶ Trong một 'nhà nuôi dưỡng' - nơi mà bạn sẽ sống trong môi trường 'gia đình', có thể với những đứa trẻ khác
- ▶ Trong một 'nhà trẻ em' - nơi mà bạn sẽ sống với một số ít những trẻ em được chăm sóc khác
- ▶ Trong một căn hộ hoặc chỗ ở khác phù hợp với bạn nếu bạn cần độc lập hơn. Bạn có thể sống cùng với những người trẻ tuổi như mình.

Nếu bạn có chỗ ở từ chính quyền địa phương, bạn sẽ được họ 'chăm sóc'.



Being 'Looked After'

In Wales, we believe that every child needs the support of adults to help them grow and develop. If you're not with your parents, the *local authority* will provide support for you through a *social worker*. This is known as being 'looked after'.

Your social worker can't make decisions about whether you can stay in the UK, but they can help you with things like getting medical treatment, organising education or training, or with finding community support for you while you're living in Wales.

The local authority must:

- ▶ Provide food to eat;
- ▶ Provide clothes to wear;
- ▶ Find out what other things you need for your health, education, and care.

If you are under 18, there are some decisions that should be made by whoever has parental responsibility for you. But you should be involved in all decisions about you.

You will be looked after until you are 18. If you are allowed to stay in the UK and have been 'looked after' for 13 weeks or more, you can get ongoing support beyond the age of 18.

You will be supported by adults' whichever type of accommodation is arranged for you. You could live in a 'family' environment with a foster carer, or in a children's home with other young people. If you are 16 or 17, you might be given somewhere to live that is more independent. Wherever you live, it must be safe for you. You will be expected to respect and follow the rules where you are living to keep everyone safe.

Local authority

also known as the council, the organisation that looks after the area of Wales where you live.

Social worker

someone employed by the local authority to help and support children and adults when they need it

'Được chăm sóc'



Ở Wales, chúng tôi tin rằng mọi trẻ em đều cần sự hỗ trợ của người lớn để giúp chúng tăng trưởng và phát triển. Nếu bạn không ở cùng bố mẹ, **chính quyền địa phương** sẽ cung cấp sự hỗ trợ đó cho bạn thông qua một **nhân viên xã hội**. Điều này được gọi là 'được chăm sóc'.

Nhân viên xã hội của bạn không thể đưa ra quyết định về việc bạn có thể ở lại Vương quốc Anh hay không, nhưng họ có thể giúp bạn những việc như điều trị y tế, tổ chức việc giáo dục hoặc đào tạo hoặc tìm kiếm sự hỗ trợ của cộng đồng cho bạn khi bạn đang sống ở Wales.

Chính quyền địa phương phải:

- ▶ Cung cấp thức ăn để ăn;
- ▶ Cung cấp quần áo để mặc;
- ▶ Tìm hiểu những thứ khác bạn cần cho sức khỏe, giáo dục, và sự chăm sóc của bạn.

Nếu bạn dưới 18 tuổi, có một số quyết định nên được đưa ra bởi bất cứ ai có trách nhiệm như là cha mẹ đối với bạn. Nhưng bạn nên tham gia vào tất cả các quyết định về bạn.

Bạn sẽ được chăm sóc cho đến khi bạn 18. Nếu bạn được phép ở lại Vương quốc Anh và đã 'được chăm sóc' sau 13 tuần trở lên, bạn có thể nhận được hỗ trợ liên tục ngoài 18 tuổi.

Bạn sẽ được những người lớn hỗ trợ tùy theo loại chỗ ở nào được sắp xếp cho bạn. Bạn có thể sống trong môi trường 'gia đình' với người chăm sóc nuôi dưỡng hoặc trong nhà trẻ em với những người trẻ tuổi khác. Nếu bạn 16 hoặc 17 tuổi, bạn có thể được đưa đến một nơi nào đó để sống độc lập hơn. Bất cứ nơi nào bạn sống, nó phải được an toàn cho bạn. Bạn sẽ phải tôn trọng và tuân theo các quy tắc nơi bạn đang sống để giữ an toàn cho mọi người.

Chính quyền địa phương

còn được gọi là hội đồng, một tổ chức quản lý các khu vực ở Wales nơi bạn sinh sống.

Nhân viên xã hội

là người được chính quyền địa phương tuyển dụng để giúp đỡ và hỗ trợ trẻ em và người lớn khi họ cần.

Your Care Plan

The services that the local authority will organise for you will be included in a Care Plan. This document will include:

- ▶ The support you need to make your asylum claim or deal with other immigration issues
- ▶ Details about your education and how you would like to progress and develop
- ▶ Any health problems that need to involve a doctor or dentist or other health professional
- ▶ Any needs you have in relation to your identity and culture
- ▶ What the outcomes should be for you
- ▶ Help you may need to develop independent living skills in preparation for becoming an adult
- ▶ Who is responsible for making sure your needs are met, and helping you to achieve your outcomes.

Kế hoạch chăm sóc của bạn

Các dịch vụ mà chính quyền địa phương sẽ sắp xếp cho bạn sẽ được bao gồm trong Kế hoạch Chăm sóc. Tài liệu này sẽ bao gồm:

- ▶ Sự hỗ trợ mà bạn cần để xin tị nạn hoặc giải quyết các vấn đề nhập cư khác
- ▶ Chi tiết về giáo dục của bạn và cách bạn muốn tiến bộ và phát triển
- ▶ Bất kỳ vấn đề sức khỏe nào cần liên quan đến bác sĩ hoặc nha sĩ hoặc chuyên gia y tế khác
- ▶ Bất kỳ nhu cầu nào bạn có liên quan đến bản sắc và văn hóa của bạn
- ▶ Kết quả sẽ như thế nào đối với bạn
- ▶ Sự giúp đỡ mà bạn có thể cần để phát triển kỹ năng sống độc lập để chuẩn bị trở thành người lớn
- ▶ Ai sẽ chịu trách nhiệm đảm bảo nhu cầu của bạn được đáp ứng, và giúp bạn đạt được kết quả của mình



My rights when I'm being 'looked after'

All children in Wales have rights under the United Nations Convention on the Rights of the Child (UNCRC). These rights apply to you if you're being 'looked after'. These include;

- ▶ Decisions taken by adults about you should be made in your 'best interests'
- ▶ Your views should be listened to and taken into account when decisions are made
- ▶ Your language, culture and religion should be respected
- ▶ You should be kept safe from harm

Best interests

A decision taken by adults which takes into account all the relevant circumstances, including your views. It may not always be the decision you want.

Thinking about life as an adult

If you've been looked after for 13 weeks before you are 18, the local authority can continue to support you as you become an adult, if you would like this. Your social worker will work with you to prepare a Pathway Plan, and will explain to you what this Plan is and how it will help you.

When you turn 18 (or slightly earlier at 16 sometimes), another important person will replace your social worker and help you out – a Young Person Advisor. They will write everything they plan to do to help you in a Pathway Plan, after agreeing it with you.

If you aren't entitled to support once you are 18, or you don't want it, you may still be able to get some assistance, but this will depend on your right to stay in the UK.



Các quyền của tôi khi tôi 'được chăm sóc'

Tất cả trẻ em ở Wales đều có các quyền theo Công ước Liên hợp quốc về Quyền trẻ em (UNCRC). Những quyền này áp dụng cho bạn nếu bạn đang 'được chăm sóc'. Chúng bao gồm;

- ▶ Quyết định của người lớn liên quan đến bạn nên được đưa ra vì '**lợi ích tốt nhất**' của bạn
- ▶ Quan điểm của bạn nên được lắng nghe và xem xét khi đưa ra quyết định
- ▶ Ngôn ngữ, văn hóa và tôn giáo của bạn cần được tôn trọng
- ▶ Bạn nên được giữ an toàn khỏi các mối nguy hại

Lợi ích tốt nhất

Là quyết định do người lớn đưa ra có xem xét đến tất cả các yếu tố liên quan, bao gồm cả quan điểm của bạn. Nó có thể không phải luôn luôn là quyết định mà bạn muốn.

Suy nghĩ về cuộc sống khi trở thành người lớn

Nếu bạn đã được chăm sóc trong 13 tuần trước khi bạn 18 tuổi, chính quyền địa phương có thể tiếp tục hỗ trợ bạn khi bạn trở thành người lớn, nếu bạn muốn điều này. Nhân viên xã hội của bạn sẽ làm việc với bạn để chuẩn bị **Kế hoạch Lộ trình Tương lai** và sẽ giải thích cho bạn Kế hoạch này là gì và nó sẽ giúp bạn như thế nào.

Khi bạn bước sang tuổi 18 (hoặc đôi khi sớm hơn một chút ở tuổi 16), một người quan trọng khác sẽ thay thế nhân viên xã hội của bạn và giúp đỡ bạn - Cố vấn dành cho thanh thiếu niên. Họ sẽ viết mọi thứ họ dự định làm để giúp bạn trong một Kế hoạch Lộ trình Tương lai, sau khi đã đồng ý với bạn.

Nếu bạn không được phép nhận sự hỗ trợ sau khi bạn 18 tuổi, hoặc bạn không muốn điều đó, bạn vẫn có thể nhận được một số hỗ trợ, nhưng điều này phụ thuộc vào quyền ở lại Vương quốc Anh của bạn.

Getting your voice heard

When you become 'looked after', you should be told about your right to **advocacy**. This is an independent service that can help you explain your problems with the help of a professional who is there to represent your views. Advocacy can help with any issue you have and aims to help you resolve your problem.

Nêu ý kiến của bạn

Khi bạn 'được chăm sóc', bạn sẽ được nói cho biết về quyền được có **người bảo trợ**. Đây là một dịch vụ độc lập có thể giúp bạn giải thích các vấn đề của mình với sự giúp đỡ của một chuyên gia có mặt để thể hiện quan điểm của bạn. Người bảo trợ có thể giúp đỡ với bất kỳ vấn đề nào bạn có và nhằm mục đích giúp bạn giải quyết vấn đề của mình.



If things don't go well

If you don't agree with the way you are being looked after or something isn't going well, you can complain. Advocacy may help you make your complaint.

Every local authority has a complaints process and if needed your social worker can give you more information about this.

If the local authority doesn't deal with your complaint properly, you may be able to complain to the Local Government Ombudsman.

Nếu mọi thứ không tốt

Nếu bạn không đồng ý với cách bạn được chăm sóc hoặc điều gì đó không ổn, bạn có thể khiếu nại. Người bảo trợ có thể giúp bạn khiếu nại.

Mỗi chính quyền địa phương có một quy trình khiếu nại và nếu cần thiết thì nhân viên xã hội của bạn có thể cho bạn thông tin về điều đó.

Nếu chính quyền địa phương không giải quyết khiếu nại của bạn một cách hợp lý, bạn có thể khiếu nại với Thanh tra chính quyền địa phương.



Organisations that can help you:

Asylum Justice
asylumjustice.org.uk
029 2049 9421



Công lý Tị nạn - Asylum Justice
asylumjustice.org.uk
029 2049 9421

Welsh Refugee Council
welshrefugeecouncil.org.uk
029 20489 800



Hội đồng Tị nạn xứ Wales - Welsh Refugee Council
welshrefugeecouncil.org.uk
029 20489 800

TGP Cymru
trosgynnal.org.uk
029 2039 6974



Tổ chức từ thiện TGP Cymru
trosgynnal.org.uk
029 2039 6974

Ethnic Youth Support Team (EYST)
eyst.org.uk
01792 466980/1



**Đội Hỗ trợ Thanh niên Dân tộc -
Ethnic Youth Support Team (EYST)**
eyst.org.uk
01792 466980/1

Cardiff City of Sanctuary
cardiff.cityofsanctuary.org
029 2048 2478



Thành phố thánh địa Cardiff - Cardiff City of Sanctuary
cardiff.cityofsanctuary.org
029 2048 2478

Swansea City of Sanctuary
swansea.cityofsanctuary.org
07496 172895



Thành phố thánh địa Swansea - Swansea City of Sanctuary
swansea.cityofsanctuary.org
07496 172895

Children's Commissioner for Wales
www.childcomwales.org.uk
0808 801 1000



**Ủy viên Trẻ em của Wales -
Children's Commissioner for Wales**
www.childcomwales.org.uk
0808 801 1000

Remember that the police in Wales
are here to help you. Don't be afraid
to contact them. If it is an emergency,
call 999. Otherwise, you can call 101
to speak to the police

Hãy nhớ rằng cảnh sát ở Wales đang ở đây để giúp bạn.
Đừng ngại liên hệ với họ. Nếu đó là trường hợp khẩn cấp,
hãy gọi 999. Nếu không, bạn có thể gọi 101 để nói chuyện
với cảnh sát.



Find out more about children's rights and the law as it affects children in Wales on the Children's Legal Centre Wales Website

childrenslegalcentre.wales

01792 295399

childrenslegalcentre@swansea.ac.uk

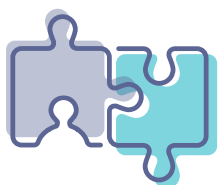


Tìm hiểu thêm về các quyền trẻ em và luật pháp có ảnh hưởng đến trẻ em ở Wales trên Website Trung tâm Pháp lý Trẻ em Wales.

🖱 childrenslegalcentre.wales

☎ 01792 295399

✉ childrenslegalcentre@swansea.ac.uk



Canolfan
Gyfreithiol
y Plant
Cymru

Children's
Legal
Centre
Wales


Swansea University
Prifysgol Abertawe
Hillary Rodham Clinton
School of Law | Ysgol y Gyfraith


Llywodraeth Cymru
Welsh Government